

Posudek magisterské diplomové práce

Univerzita Palackého v Olomouci, Filozofická fakulta, KAA

Autor práce: *Martina Sklenská*

Název práce: *Register Analysis of Genre of Women Sport News Story*

Vedoucí práce: *Mgr. Ondřej Molnár*

Autor posudku: *Mgr. Ondřej Molnár*

Hodnocení: A = 1, B = 1-, C = 2, D = 2-, E = 3, F = nedostatečně

Hodnocení

1. Přínos práce, aktuálnost a důležitost tématu.

Diplomantka se ve své diplomové práci zabývá analýzou registru u žánru sportovních článků z oblasti ženského ledního hokeje. Za cíl si klade na základě této analýzy definovat hlavní žánrové charakteristiky. Jedná se o téma nosné a zajímavé, zejména proto, že v České republice tento žánr nemá tradici a teprve se utváří.

B

2. Kvalita přehledu poznatků o tématu. Použití odborné literatury a dalších zdrojů.

Diplomantka vychází z žánrové analýzy a analýzy registru, které vychází ze systémové funkční lingvistiky M. A. K. Hallidaye. Pro analýzu registru si vybrala model J. Houseové pro hodnocení kvality překladu, který s oběma pojmy (registr a žánr) pracuje.

Diplomantka pracuje s relevantní a aktuální literaturou. V úvodu neopomíná zmínit problematiku sportovní žurnalistiky a české funkční stylistiky. Postrádám zde však kritické zhodnocení jednotlivých přístupů vedoucí k volbě ucelené metodologie.

C

3. Formulace záměrů práce. Metody práce. Jejich popis a adekvátnost.

Cílem práce je provést analýzu zdrojových textů daného žánru a stanovit jeho žánrovou charakteristiku. Analyzované texty diplomantka rozděluje do dvou kategorií – ty, které se více zaměřují na předání informace (field-dominated) a ty, které mají primárně za cíl komunikovat se čtenářem (tenor-dominated)). K tomuto rozdělení však dochází, aniž by si obě skupiny dostatečně vymezila. Diplomantka sice zmiňuje překlad sportovního zpravodajství, navíc se ve své analýze uchyluje k modelu J. Houseové, který je primárně určen pro hodnocení překladu, jejím záměrem však hodnotit překlad ani zdrojové texty není. Přestože v závěru své práce mluví o hypotézách, žádné si v úvodu práce explicitně nestanovuje.

E-F

4. Teoretické aspekty (argumentace, koherence).

Dílčí části práce jsou koherentní, text jako celek však působí fragmentárně a nesouvisle. Argumentace místy není podpořena adekvátními příklady z analyzovaných textů.

D

5. Praktické aspekty (návaznost na teoretickou část, výběr textů, textových vzorků, příkladů, způsob analýzy).

Postrádám větší propojení praktické a teoretické části. U některých kategorií, na které se diplomantka zaměřuje – např. kohezivní řetězce v textu – postrádám komentáře k jejich funkci. Rovněž u kategorií registr a žánr postrádám užší propojení.

D

6. Zpracování výsledků, praktický přínos práce.

Výsledky jsou málo přesvědčivé neúplné, záměr práce tak byl naplněn jen částečně.

E

7. Formální zpracování. Jazyková a stylistická úroveň, rozsah práce, grafická úprava, dodržení publikační normy.

Diplomantka se drží citační normy Chicago Manual of Style. Práce je psána anglicky, gramatické chyby jsem označil v textu. Po formální stránce je zpracována bez závažnějších připomínek.

B

Doplňující otázky k obhajobě:

1. Vypíchněte nejdůležitější rozdíly mezi tenor-dominated skupinou textů a field-dominated skupinou.
2. V úvodní části své práce pojednáváte o překladu sportovní žurnalistiky, volila jste model J. Houseové, který se rovněž soustředí na porovnání zdrojového a cílového textu s ohledem na kvalitu překladu – byly by při překladu překladatelovy strategie u výše zmíněných skupin odlišné? V čem?
3. Vysvětlete a doložte příklady rozdíl mezi **register features** a **register markers**.

Závěrečné hodnocení:

Práci k obhajobě doporučuji

Celkové hodnocení práce – navrhovaný klasifikační stupeň

D-E

Datum: 25. 8. 2015

Podpis: